

用闽南话配音 一人分饰多角

晨报为您讲述配音演员的幕后故事,揭秘他们的坚守和乡情

晨报记者 顾婧凌

爱宅家煲剧的可不止年轻人,厦门不少阿公阿嬷也热衷于此,《我的前半生》《长安十二时辰》《那年花开月正圆》《花千骨》等热播剧都在他们的“追剧清单”上。不同的是,在他们的电视荧幕里,剧中人物一开口却是一口纯正的“地瓜腔”。

近年来,越来越多闽南话译制剧出现在电视上,不仅让闽南话这一“语言活化石”更具生命力,也培养壮大了本土配音队伍,张冬梅就是其中一员。

与角色同呼吸共命运

人行不到5年,张冬梅已参与了30多部电视剧的闽南话译制工作。

2018年,她辞去企业高管工作时,恰逢厦门一家制片公司招募闽南话配音演员,朋友便推荐她去试一试。经过方言翻译及表达能力、试音等一系列严格考量后,她从众多面试者中脱颖而出,自此迈进了配音行业的大门。

一名合格的闽南话配音演员

可谓千里挑一。“不是声音好听、会说闽南话就能当的哦!”配音演员是用声音“演戏”的人,除了声线好听、吐字清晰、口音纯正以外,还要考量演技,要和剧中角色同呼吸共命运。

与普通话配音演员不同,闽南话配音演员除了能说会演之外,还得擅长“同声翻译”。如何将普通话遣词造句的方式转换为闽南话口语的表达,常常让张冬梅犯难。

记得刚入行,她接到了热播剧《我的前半生》里的几个角色,即便前期已做了大量的准备和练习,第一次正式录音时,她还是几度崩溃。翻译成闽南话的台词念出来既拗口又生涩,怎么听都不顺耳;有些成语在方言中并无对应的词语,难以表述……“我好像不会说闽南话了!”为了完成配音,她咬牙长时间泡在录音棚里,和导演一遍遍调整,逐字逐句推敲,把每一句台词反复说到顺耳、每一个发音修正到准确。

配音中体验百样人生

迄今为止,张冬梅为上百个

角色配过音,从群演到配角,可爱的、娇媚的、端庄的甚至是搞笑的,这些精彩的幕后声音,凝聚成一个个鲜活立体的角色,为影视作品锦上添花。

行业里有人来也有人走,张冬梅坚持了下来,一步步沉淀、一点点突破,也在配音中体会百样人生。

每部影视剧都有众多角色,而闽南话配音演员相对稀缺,因此,平均每部剧张冬梅都会被分配到三四个角色,最多的一部甚至达到8个。这就要求她快速切换声线和情绪,去贴合角色的身份和性格。

她笑称:“还好我内心比较奔放,从青楼女子到大家闺秀,我都能放开去演。剧里的角色生孩子,我也替她使劲呢!”

张冬梅把每一次演绎当作人生的体验,也在配音中成就更好的自己。越来越多电视剧字幕中出现了张冬梅的名字,“我们配音行业很简单,没有什么主角配角,只按姓氏首字母排序。我姓张嘛,特别好找,一般名单里最后一个就是我。”

希望“圈粉”更多年轻人

张冬梅说,每次录音,她往往要在录音棚待上4-6小时,每小时只能完成600-800字的配音。这个行业其实既枯燥又寂寞,能坚持下来的,除了热爱,还有对闽南话的深厚情感。“我们的方言正在消亡,令人惋惜和痛心。”据张冬梅介绍,她所在的配音队伍存在明显的年龄断层,面临后继无人的窘境,年长的演员已超70岁,年轻的则是“80后”。

张冬梅说,为优秀国产电视剧进行闽南话译制,能让闽南人听着熟悉的乡音、看到精彩的剧情,是推广、保护方言的好方法。据介绍,她参与的30多部电视剧中,除了部分在厦门卫视播放,还有不少译制剧扬帆出海,传播到海外的华人社群中去。

张冬梅说,她希望能尽力译制好每一部闽南话电视剧,“圈粉”更多年轻人,让更多海外华侨华人听到来自家乡的声音。



闽南话配音演员张冬梅。

让爱在孩子心中生根发芽

民生银行厦门分行携手湖滨社区举办爱心拍卖活动

晨报讯(记者 钟宝坤 通讯员 安致毅)为了更好地传承和发扬雷锋精神,大力培育践行社会主义核心价值观,湖滨社区携手辖内共建单位中国民生银行新景高峰会社区支行共同举办“春‘锋’入社区,榜样代代传”2023年青少年学雷锋爱心拍卖活动。

3月初,湖滨社区工作人员通过微信、电话、线上问卷登记等形式,广泛宣传,招募广大青少年。在得知活动消息后,辖区青少年积极配合,纷纷拿出家中闲置物件,主动参与献爱心。本次爱心拍卖活动共计收集到32名孩子献出的80余件爱心物品,其中不乏他们的心头好物,涵盖学习用品、美妆品、书籍、服装、玩具等诸多类别。近期,学雷锋爱心拍卖活动如期举行,参加活动的青少年拿



爱心拍卖活动得到了孩子们的积极参与。

着号码牌,在座位上跃跃欲试。主持人着重介绍本次爱心拍卖活动的意义,号召孩子们踊跃参加,随着主持人的一声令下,拍卖会正式开始。

在拍卖会现场,每个孩子都拿着自己精心准备的爱心物品,逐一上台分享物品背后的小故事。“10元”“20元”“200元”……拍卖过程跌宕起伏,扣人心弦,孩子们高高地举起手中

的号码牌,积极参与竞拍,此次活动在此起彼伏的拍卖声中,共筹得爱心基金2016元。可以说,本次活动的每一件拍品都包含着关怀与厚爱,它们凝聚成爱意,让这场拍卖会格外精彩。

此前,湖滨社区与中国民生银行新景高峰会社区支行就与定安养老院对接,得知他们需要点心、牛奶等生活物资,在征得义卖孩子们的同意后,主办方方便

将爱心拍卖所筹得的2016元用于购买慰问物资,并与家长代表一起将爱心物资赠送给养老院的爷爷奶奶。

通过这样的爱心拍卖活动,让孩子们在你买我卖的过程中,提高了互助意识,学会了爱与责任,让雷锋精神在孩子们心中生根发芽,也让养老院的爷爷奶奶们感受到社会各界爱心人士



民生银行员工、湖滨社区工作人员和家长代表为养老院捐赠爱心物资。

相关链接

民生同行卡+财富小管家

家庭公益,相伴成长,亲子家庭专属联名卡,可为孩子提供丰富多彩的公益实践+优质素质教育+专家定制财商教育体系等。

具体活动咨询可联系中国民生银行厦门分行各营业网点。



扫一扫,进入申卡入口